Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ukamienujesz go,\* i umrze, gdyż próbował odwieść cię od JAHWE, twojego Boga, od Tego, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukamienujesz go i umrze, gdyż próbował odwieść cię od JAHWE, twojego Boga, od Tego, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały Izrael usłyszy *o tym* i będzie się bał, i już nie popełni takiego zła pośród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wszystek Izrael usłyszawszy, bał się, a nie czynił więcej nic podobnego rzeczy tej bardzo złej między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wszytek Izrael usłyszawszy bał się a żadną miarą więcej nie czynił nic tej rzeczy podobnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały Izrael, słysząc to, ulęknie się i zaniecha tego zła pośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukamienujesz go, zadając mu śmierć za to, że usiłował odwieść cię od Pana, Boga twego, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukamienujesz go na śmierć, ponieważ usiłował odwieść cię od JAHWE, twego Boga, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukamienujesz go na śmierć, ponieważ usiłował cię odwieść od JAHWE, twojego Boga, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, gdzie byłeś niewolnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukamienujesz go na śmierć, ponieważ usiłował oderwać cię od twego Boga, Jahwe, który cię wywiódł z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ukamienują go, zadając mu śmierć, bo chciał cię sprowadzić [z drogi bojaźni] Boga, twojego Boga, który cię wywiódł z ziemi Micrajim, z domu niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і закаменують його камінням і помре, бо шукав відвернути тебе від Господа Бога твого, що вивів тебе з єгипетскої землі, з дому рабства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ukamienujesz go na śmierć za to, że pragnął cię odwieść od WIEKUISTEGO, twojego Boga, który cię wyprowadził z ziemi Micraim, z domu niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy cały Izrael usłyszy i się przelęknie, i nie będą ponownie czynić pośród ciebie niczego takiego, jak to zło. |

1. 1) Tj. ukamienujesz go kamieniami. [↑](#footnote-ref-2)